

I.
P. 1251.
e.

geb.

geb.

BYRON'S
hebräische Gesänge.

Aus dem

Englischen.

2251. I. Q. e. i. d.

VIII

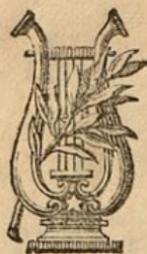
BYRON'S

hebräische Gefänge.

Aus dem Englischen

übersetzt von

Joseph Emmanuel Hilscher.



Mit gegenüber stehendem Originale.

Laibach,

gedruckt bei Joseph Blasnik.

1833.

In Commission bei Leopold Paternolli.

BYRON'S

Verdrängte Geschichte.

VERDRÄNGTE GESCHICHTE

von

Jacques Guizot, Mitglied der Academie des Sciences.



Bei allen Buchhändlern zu haben.

Verlag

gebunden bei jeder Buchhandlung.

1833.

In Commission bei der Buchhandlung von G. Reclam, Leipzig.

700750030

HEBREW MELODIES

BY

BYRON.

Hebräische Gesänge

von

Byron.

I.

She walks in beauty.

1.
She walks in beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes:
Thus mellowed to that tender light
Which heaven to gaudy day denies.

2.
One shade the more, one ray the less,
Had half impair'd the nameless grace
Which waves in every raven tress,
Or softly lightens o'er her face,
Where thoughts serenely sweet express
How pure, how dear their dwelling place.

3.
And on that cheek, and o'er that brow,
So soft, so calm, yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,
A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent!

I.

Ihre Schönheit.

1.

Sie naht in Schönheit wie die Nacht,
Gewölklos, rein und sternlicht;
Des Dunkels wie des Schimmers Pracht
Eint sich in Aug' und Angesicht
Mit jenes Lichtes sanfter Macht,
Das dem geschmückten Tag gebracht.

2.

Ein Schatten mehr, ein Strahl nicht — seht!
Und halb entweicht die Anmuth bald,
Die durch die Rabenlocken weht,
Und mild im Angesichte strahlt,
Wo heiter süß der Geist verräth,
Wie rein, wie lieb sein Aufenthalt!

3.

Und wie auf Stirn' und Wange ruht —
So still und doch so sprachgeübt —
Des Lächelns Reiz, der Farben Gluth,
Ein Leben kündend, ungetrübt,
Ein Herz, für jeden friedlich gut,
Ein Herz, das nur mit Unschuld liebt.

II.

The harp the monarch minstrel swept.

1.

The harp the monarch minstrel swept,
 The King of men, the loved of Heaven,
 Which Music hallowed while she wept,
 O'er tones her heart of hearts had given,
 Redoubled be her tears, its chords are riven!
 It softened men of iron mould,
 It gave them virtues not their own;
 No ear so dull, no soul so cold,
 That felt not, fired not to the tone,
 Till David's Lyre grew mightier than his throne!

2.

It told the triumphs of our King,
 It wafted glory to our God;
 It made our gladdened vallies ring,
 The cedars bow, the mountains nod;
 Its sound aspired to Heaven and there abode!
 Since then, though heard on earth no more,
 Devotion and her daughter Love
 Still bid the bursting spirit soar
 To sounds that seem as from above,
 In dreams that day's broad light can not remove.

II.

Die Harfe Davids.

1.

Die Harfe, die der König = Sänger schlug —
 Der gottgeliebte Herrscher gold'ner Zeiten —
 Die Heiligung in ihren Thränen trug,
 In Klänge ließ das Herz der Herzen gleiten —
 Beweint sie doppelt nun! Es rissen ihre Saiten.
 Sie machte weich auch Herzen selbst von Erz,
 Rief Tugend wach, wo keine Spur davon;
 Es war kein Ohr so stumpf, so kalt kein Herz,
 Das nicht gefühlt, entflammt durch ihren Ton;
 Bis Davids Leier ward gewalt'ger als sein Thron.

2.

Ihr Klang ließ Siege unsers Königs schallen,
 Schwang sich zu Gott und pries begeistert ihn;
 Wie mußten die entzückten Thäler hallen!
 Gebirg' und Federn beugend zog er hin,
 Erstieg den Himmel selbst — und blieb, und wohnt darin.
 Seitdem, obwohl er nun auf Erden schweigt,
 Bricht mit der Andacht und der Liebe Schwingen
 Die Seele aus zerris'ner Brust und steigt
 Zu Tönen auf, die wie von jenseits klingen
 In Träumen, die am Strahl des Tages nie vergehen.

III.

If that high world.

1.

If that high world, which lies beyond

— Our own, surviving Love endears;

If there the cherished heart be fond,

— The eye the same, except in tears —

How welcome those untrodden spheres!

How sweet this very hour to die!

To soar from earth and find all fears

Lost in thy light — Eternity!

2.

It must be so: 'tis not for self

That we so tremble on the brink,

And striving to o'erleap the gulph,

Yet cling to Beings' severing link.

Oh! in that future let us think,

To hold each heart the heart that shares,

With them the immortal waters drink,

And soul in soul grow deathless theirs!

III.

Das Leben jenseits.

1.

Wenn jene Welt, die über dieser liegt,
 Uns überlebend — Liebe soll verklären,
 Wenn dort sich Herz an Herz erweiternd schmiegt,
 Derselbe Blick uns trifft, nur ohne Zähren:
 Willkommen dann ihr unbetret'nen Sphären!
 Du, Todesstunde, heller Punkt der Zeit!
 Wenn alle Leiden, die uns hier verzehren,
 In deinem Lichte schwinden — Ewigkeit!

2.

Es muß so seyn. Es ist nicht unser Ich,
 Für das wir so am Rand des Grabes beben;
 Die Seele hängt zur Wesenkette sich
 Als Glied noch an, wenn wir hinüber streben.
 O, laßt zur Zukunft uns den Blick erheben!
 Es halte sich das Herz am Herzen fest!
 Dort führen wir vereint ein ewig' Leben,
 Wo Geist von Geist der Tod nicht scheiden läßt.

IV.

The wild gazelle.

1.

The wild gazelle on Judah's hills

Exulting yet may bound,

And drink from all the living rills

That gush on holy ground;

Its airy step and glorious eye

May glance in tameless transport by.

2.

A step as fleet, an eye more bright,

Hath Judah witnessed there;

And o'er her scenes of lost delight

Inhabitants more fair.

The cedars wave on Libanon,

But Judah's statelier maids are gone!

3.

More blest each palm that shades those plains

Than Israel's scattered race;

For taking root, it there remains

In solitary grace:

It cannot quit its place of birth,

It will not live in other earth.

IV.

K l a g e.

1.

Noch springt frohlockend die Gazelle
 Auf Juda's Hügeln, frei und wild,
 Und trinkt von jeder frischen Welle,
 Die aus dem heil'gen Boden quillt;
 Ihr Blick — so hell, ihr Gang — so leicht,
 Schweift froh umher und unverscheucht.

2.

Gleich leichten Ganges, hellern Blickes
 War Juda's Jugend dort zu sehn;
 Die Stellen des verlornen Glückes
 Bewohnten Menschen, mehr noch schön.
 Die Zeder blieb am Libanon,
 Doch Juda's Jugend zog davon.

3.

Die Palme dort ist mehr beglückt
 Als wir, in alle Welt zerstreut:
 Sie wurzelt fest, und unverrückt
 Prangt sie in schöner Einsamkeit;
 Sie kann nicht fort, wo sie entstand,
 Will nicht gedeihn in and'rem Land.

4.

But we must wander witheringly,
 In other lands to die;
 And where our fathers' ashes be,
 Our own may never lie:
 Our temple hath not left a stone,
 And Mockery sits on Salem's throne.

4.

Wir aber welken, sind vertrieben,
 In fremdem Land des Todes Raub,
 Und wo der Väter Staub geblieben,
 Soll nimmer ruhen unser Staub;
 Vom Tempel blieb kein Stein — o Gott!
 Und Salems Thron bestieg der Spott.

V.

Oh! weep for those.

1.

Oh! weep for those that wept by Babel's stream,
 Whose shrines are desolate, whose land a dream;
 Weep for the harp of Judah's broken shell;
 Mourn — where their God hath dwelt the Godless dwell.

2.

And where shall Israel lave her bleeding feet?
 And when shall Zion's songs again seem sweet?
 And Judah's melody once more rejoice
 The hearts that leaped before its heavenly voice?

3.

Tribes of the wandering foot and weary breast!
 How shall ye flee away and be at rest?
 The wild-dove hath her nest, the fox his cave,
 Mankind their Country — Israel but the grave!

V.

Beweinet sie!

1.

Beweint sie, die geweint an Babels Strome!
 Ihr Reich ist Traum, und Schutt sind ihre Dome;
 Die Harfe Juda's brach, und tönt nicht mehr;
 Gottlose wohnen, wo gewohnt der Herr.

2.

Wo wäscht das Blut sich Juda von den Füßen?
 Wann soll Gesang von Zion lieblich grüßen?
 Wann weckt in Juda's Liedern Gottes Lob
 Das Herz, das solche Himmelsstimme hob?

3.

Ihr Stämme mit dem Wanderstab, ihr müden!
 Wie könnt ihr fliehn, mit eu'rem Loos zufrieden?
 Die Taube hat ihr Nest, der Fuchs die Klust,
 Der Mensch die Heimath, Juda — nur die Gruft.

VI.

On Jordan's banks.

1.

On Jordan's banks the Arabs' camels stray,
On Sion's hill the False One's votaries pray,
The Baal-adorer bows on Sinai's steep —
Yet there — even there — Oh God! thy thunders sleep?

2.

There — where thy finger scorch'd the tablet stone!
There — where thy shadow to thy people shone!
Thy glory shrouded in its garb of fire:
Thyself — none living see and not expire!

3.

Oh! in the lightning let thy glance appear!
Sweep from his shiver'd hand the oppressor's spear!
How long by tyrants shall thy land be trod?
How long thy temple worshipless, oh God!

VI.

Räthe dich!

1.

Arabiens Kamehl an Jordans Wellen!
 Der Götzenmönch auf Zions heil'gen Stellen!
 Der Baal-Anbeter auf dem Sinai —
 Dort — dort — O Gott! erwacht dein Donner nie?

2.

Wo du in Stein Gesetze eingegraben,
 Wo deinen Schatten wir gesehen haben,
 Im Feuerkleide deiner Majestät
 Dich, den kein Auge sieht, der nie vergeht!

3.

O, laß im Blitz dein Aug' sich niederwenden!
 Entreiß' den Speer des Unterdrückers Händen!
 Wie lange soll sein Fuß dein Land entweihn,
 Und ohne Andacht, Herr! dein Tempel seyn?

VII.

Jephtha's daughter.

1.
Since our Country, our God — oh, my Sire!

Demand that thy Daughter expire;

Since thy triumph was bought by thy vow —

Strike the bosom that's bared for thee now!

2.

And the voice of my mourning is o'er,

And the mountains behold me no more:

If the hand that I love lay me low,

There cannot be pain in the blow!

3.

And of this, oh, my Father! be sure —

That the blood of thy child is as pure

As the blessing I beg ere it flow,

And the last thought that soothes me below.

4.

Though the virgins of Salem lament,

Be the judge and the hero unbent!

I have won the great battle for thee,

And my Father and Country are free!

VII.

Jephtha's Tochter.

1.

Da das Volk und der Herr es begehren,
 Mich als Opfer, o Vater! zu ehren;
 Da das Land dein Gelübde erlöst:
 Triff den Busen! — er ist dir entblößt.

2.

Und die Klagen, sie werden verwehen,
 Und die Berge mich nimmer mehr sehen!
 Triff die Hand, die ich liebe, mein Herz,
 O, so fällt ja der Streich ohne Schmerz!

3.

Sey versichert auch, rein sind die Wellen,
 Die mir wärmend die Adern noch schwellen,
 Wie dein Segen, o Vater! — so rein,
 Wie mein letzter Gedanke wird seyn.

4.

Ob die Töchter von Salem auch klagen;
 Sey als Richter und Held ohne Zagen!
 Ich gewann jene Schlacht ja für dich,
 Und befreit ist die Heimath durch mich!

5.

When this blood of thy giving hath gush'd,
 When the voice that thou lovest is hush'd,
 Let my memory still be thy pride,
 And forget not I smiled as I died!

Das Blut und der Herz ab gegeben,
 Wie als Dufter, o Vater! zu ehren!
 Da das Land dein Wohlgehe erlöst:
 Kräft den Vater! — er ist dir entlöste.

Das die Klagen, die werden werden,
 Das die Sorge mich nimmer nicht fahen!
 Kräft die Hand, die ich liebe, mein Herz,
 O, so soll in der Gedicht ohne Schmerz!

Das verfähert auch, sein hat die Wollen,
 Die mir während die Eltern nach schickten,
 Wie dein Gegen, o Vater! — so sein,
 Wie mein letzter Gedanke wird sein.

Das die Köcher von Selten und Hagen;
 Das als Richter und Feld ohne Gegen,
 Das gewann ihre Gedicht in ihr dich,
 Das besteht in die Gedicht durch mich!

5.

Wenn das Blut, das du gabst, mir entfloßen,
 Und der Mund, den du liebst, sich geschlossen;
 Dann sey stolz auf dein Opfer für Gott!
 Und vergiß nicht mein Lächeln im Tod!

VIII.

Oh! snatched away in beauty's bloom.

I.

Oh! snatched away in beauty's bloom,
 On thee shall press no ponderous tomb;
 But on thy turf shall roses rear
 Their leaves, the earliest of the year;
 And the wild cypress wave in tender gloom!

2.

And oft by yon blue gushing stream
 Shall Sorrow lean her drooping head,
 And feed deep thought with many a dream,
 And lingering pause and lightly tread;
 Fond wretch! as if her step disturb'd the dead.

3.

Away; we know that tears are vain,
 That death nor heeds nor hears distress:
 Will this unteach us to complain?
 Or make one mourner weep the less?
 And thou — who tell'st me to forget
 Thy looks are wan, thine eyes are wet.

VIII.

A m G r a b e.

1.

Ah, hingerafft im schönsten Blühn!
 Dein Staub — kein Stein belaste ihn;
 Dein Grab — es trage Rosen nur,
 Die ersten Rosen uns'rer Flur,
 Und der Zypresse sanftes Dunkelgrün!

2.

Oft wankt zu jenem Strome mit
 Gesenktem Haupt die Trauer hin;
 Mit Träumen nährt sie trüben Sinn,
 Und lauscht, und hemmt den leisen Schritt —
 Du Arme! Todte stört ja nicht dein Tritt.

3.

»Hinweg! Vergebens sind die Zähren;
 »Den Tod rührt kein gebroch'nes Herz.« —
 Soll dies die Klage schweigen lehren?
 Soll minder weinen d'rum der Schmerz?
 Auch du, der mich vergessen lehrt,
 Stehst bleich und weinend weggekehrt.

IX.

My soul is dark.

1.

My soul is dark — Oh! quickly string
 The harp I yet can brook to hear;
 And let thy gentle fingers fling
 Its melting murmurs o'er mine ear.
 If in this heart a hope be dear,
 That sound shall charm it forth again;
 If in these eyes there lurk a tear,
 'Twill flow, and cease to burn my brain.

2.

But bid the strain be wild and deep,
 Nor let thy notes of joy be first:
 I tell thee, minstrel, I must weep,
 Or else this heavy heart will burst;
 For it hath been by sorrow nurst,
 And ach'd in sleepless silence long;
 And now 'tis doom'd to know the worst,
 And break at once — or yield to song.

IX.

Mein Geist ist finster.

1.

Mein Geist ist finster. Stimme schnell die Saiten
 Der Harfe, die allein mich noch erweicht;
 Laß über sie die zarten Finger gleiten,
 Daß ihr Gemurmeln sanft mein Ohr beschleicht.
 Kann ich noch eine theu're Hoffnung nähren —
 Dein Zauber lockt sie wieder in mein Herz,
 Und lauschen noch in diesen Augen Zähren —
 Sie werden fließen, fühlen meinen Schmerz.

2.

Doch laß die Saiten wild und tief ertönen,
 Und wecke nicht zuerst den Ton der Lust!
 Denn, Sänger, strömen müssen meine Thränen,
 Sonst springt das schwere Herz mir in der Brust.
 Genährt von Trauer nur hat es geschlagen,
 Geseufzt in schlummerloser Stille lang,
 Und nun soll es das Aergste noch ertragen,
 Und brechen, oder — schmelzen im Gesang.

XI

I saw thee weep.

1.

I saw thee weep — the big bright tear
 Came o'er that eye of blue;
 And then methought it did appear
 A violet dropping dew:
 I saw thee smile — the sapphire's blaze
 Beside thee ceased to shine;
 It could not match the living rays
 That filled that glance of thine.

2.

As clouds from yonder sun receive
 A deep and mellow die,
 Which scarce the shade of coming eve
 Can banish from the sky,
 Those smiles unto the moodiest mind
 Their own pure joy impart;
 Their sunshine leaves a glow behind
 That lightens o'er the heart.

X.

Ihr Lächeln.

1.

Ich sah dich weinen, sah am Blau
Des Auges eine Zähre;

Mir schien's, als ob es Silberthau
An einem Beilchen wäre.

Ich sah dich lächeln — Saphirlicht
Muß neben dir erbleichen!

Denn seine Strahlen können nicht
Sich deinem Blick vergleichen.

2.

Wie Wolken vor der Sonne Schein
In tiefen Farben blühen,

Und selbst, bricht auch der Abend ein,
Nur nach und nach verglühen;

So wirkt dein Lächeln reines Glück
Selbst in die trübste Seele,

Und leuchtend bleibt ein Strahl zurück,
Und macht den Busen helle.

XI.

Thy days are done.

1.

Thy days are done, thy fame begun;
 Thy country's strains record
 The Triumphs of her chosen Son,
 The slaughters of his sword!
 The deeds he did, the fields he won,
 The freedom he restored!

2.

Though thou art fall'n, while we are free
 Thou shalt not taste of death!
 The generous blood that flow'd from thee
 Disdain'd to sink beneath:
 Within our veins its currents be,
 Thy spirit on our breath!

3.

Thy name, our charging hosts along
 Shall be the battle - word!
 Thy fall the theme of choral song
 From virgin voices poured!
 To weep would do thy glory wrong;
 Thou shalt not be deplored.

XI.

Dem Helden.

1.

Du hast vollbracht; dein Ruhm begann:

Dein Land durchtönt Gesang

Von Schlachten, die dein Schwert gewann,

Das Siege sich erzwang,

Von Thaten, die dein Arm gethan,

Der Freiheit uns errang.

2.

Du stirbst nicht, ob dein Staub auch ruht,

Du lebst, und fienst du auch!

Und sey auch deines Herzens Fluth

Verdampft im Feld als Rauch:

In unsern Adern ist dein Blut,

Dein Geist in unserm Hauch!

3.

Dein Name sey, das Heer entlang,

Der Schlachtruf für den Feind;

Dein Fall ertöne, wenn Gesang

Der Frauen Chor vereint;

Dein Ruhm verliert durch Trauerklang —

D'rum werde nicht beweint!

XII.

Song of Saul before his last battle.

1.

Warriors and Chiefs! should the shaft or the sword
Pierce me in leading the host of the Lord,
Heed not the corse, though a king's, in your path:
Bury your steel in the bosoms of Gath!

2.

Thou who art bearing my buckler and bow,
Should the soldiers of Saul look away from the foe,
Stretch me that moment in blood at thy feet!
Mine be the doom which they dared not to meet.

3.

Farewell to others, but never we part,
Heir to my royalty, son of my heart!
Bright is the diadem, boundless the sway,
Or kingly the death, which awaits us to day!

XII.

Sauls Gesang

vor seiner letzten Schlacht.

1.

Krieger und Führer! soll Schwert oder Speer
Treffen mich, leitend des Ewigen Heer, —
Liegt auch die Leiche des Königs im Pfad, —
Bohret den Stahl in die Herzen von Gath!

2.

Du, der mir folget mit Bogen und Schild, —
Fliehn meine Krieger des Kampfes Gefild':
Augenblicks strecke mich blutend dahin!
Mein sey das Heldenloos, dem sie entfliehn!

3.

Wir aber fechten und fallen zugleich,
Sohn meines Herzens, und Erbe vom Reich!
Schön ist die Krone, und frei ist die Macht;
Aber auch königlich Tod in der Schlacht!

XIII.

S a u l.

1.

Thou whose spell can raise the dead,
Bid the prophet's form appear.

»Samuel, raise thy buried head!

»King, behold the phantom seer!«

Earth yawn'd; he stood the centre of a cloud:
Light changed its hue, retiring from his shroud.
Death stood all glassy in his fixed eye;
His hand was withered, and his veins were dry;
His foot, in bony whiteness, glittered there,
Shrunken and sinewless, and ghastly bare:
From lips that moved not and unbreathing frame,
Like cavern'd winds, the hollow accents came.
Saul saw, and fell to earth, as falls the oak
At once, and blasted by the thunder-stroke.

2.

»Why is my sleep disquieted?

»Who is he that calls the dead?

»Is it thou, oh King? Behold

»Bloodless are these limbs and cold:

XIII.

S a u l.

1.

Du, die den Schlaf dem Todten raubt, —
 Erwecke den Propheten mir!
 »Heb', Samuel, dein begrab'nes Haupt! —
 »Der Seher, König! steht vor dir.«

Die Erde barst. Wo er in Wolken stand,
 Zog sich entfärbt das Tageslicht zurück.
 Sein Aug' war todt, und eisig starr sein Blick,
 Die Adern trocken, und verwelkt die Hand;
 Es wies der Fuß, verdorrt und ohne Sehnen,
 Das Weiße der Gebeine gräßlich bloß;
 Vom Munde, athem- und bewegungslos,
 Verschloß'nen Winden gleich, kam hohles Tönen. —
 Saul sah — und fiel zur Erde, wie die Eiche,
 Mit einmal hingestreckt vom Donnerstreiche.

2.

»Wer ist's, der meinen Schlummer stört,
 »Den Todten an das Licht beschwört?
 »König! Diese Beingestalt
 »Ist so blutlos, nackt und kalt,

»Such are mine ; and such shall be
 »Thine, to — morrow, when with me:
 »Ere the coming day is gone,
 »Such shalt thou be, such thy son.
 »Fare thee well, but for a day,
 - »Then we mix our mouldering clay.
 »Thou, thy race, lie pale and low,
 »Pierced by shafts of many a bow ;
 »And the falchion by thy side
 »To thy heart, thy hand shall guide :
 - »Crownless, breathless, headless fall,
 - »Son and sire, the house of Saul !«

«Der Oberkönig! steht vor dir.»
 «Der, Samuel, beim Begräbnis Danks!»

Die Erde darff. Wo er in Wolken stand,
 Zog sich emwärts das Lagerstätt zu.
 Sein Blut, war todt, und eist fort sein Will,
 Die Hibern trachen, und verwelt die Hand;
 Es wies der Fuß, verbrort und ohne Schen,
 Das Weisse der Wechme gräthlich bloß;
 Vom Wunde, athem = und bewegungslos,
 Verflohen, den Wunden gleich, kam solches Löwen.
 Und sah — und sah zur Erde, wie die Erde,
 Mit einem Dingheit vom Donnerstreich.

«Wer ist's, der meinen Schimmer hört,
 »Den Loben an das Licht beschwört?
 «König! Dieß Weisheit!
 »Ist so blind, nach und soll»

»Morgen dein, wie heute mein;
 »Denn so wirst du bei mir seyn,
 »Eh' der nächste Tag entflohn,
 »So du selbst, und so dein Sohn. —
 »Lebe wohl jetzt! Morgen eint
 »Mein und deinen Staub der Feind.
 »Bleich und niedrig liege dort!
 »Von der Feinde Pfeil durchbohrt,
 »Und in's Herz dein Schwert versenkt,
 »Das die eig'ne Hand gelenkt.
 »Kronen-, hauch- und hauptlos falle
 »Vater, Sohn, und Sippschaft — alle!«

XIV.

All is vanity,
saith the Preacher;

Fame, wisdom, love, and power were mine,
And health and youth possess'd me;
My goblets blush'd from every wine,
And lovely forms caress'd me;

I sunn'd my heart in beauty's eyes,
And felt my soul grow tender;
All earth can give, or mortal prize,
Was mine of regal splendour.

2.

I strive to number o'er what days
Remembrance can discover,
Which all that life or earth displays
Would lure me to live over.

There rose no day, there roll'd no hour
Of pleasure unembittered;
And not a trapping deck'd my power
That gall'd not while it glittered.

XIV.

Alles ist eitel,
sagt der Prediger.

1.

Ruhm, Weisheit, Liebe, Macht war mein,
Gesund und jung — genöß ich;
Mein Becher kannte jeden Wein,
Und schöne Frau'n umschloß ich.

Ich sonnte in der Schönheit Blick
Mein Herz, von Lust gefangen;
Und mein war alles Erdenglück,
In königlichem Prangen.

2.

Nun laß' ich die Vergangenheit
Am Geist vorüber schweben:
Wo lockt mich ihre Herrlichkeit,
Sie wieder zu durchleben?

Kein Tag und keine Stunde schwand
In unvergällter Freude;
Und schimmert auch das Prachtgewand —
Es drückt auch Gold und Seide.

3.

The serpent of the field, by art
 And spells, is won from harming;
 But that which coils around the heart,
 Oh! who hath power of charming?

It will not list to wisdom's lore,
 Nor music's voice can lure it;
 But there it stings for evermore
 The soul that must endure it.

1.

Einem von dem andern, die ich nicht
 Geseh' und geseh' — Geseh' ich
 Mein Geseh' kann ich nicht
 Und ich nicht Geseh' nicht

Ich kann nicht die Schönheit
 Mein Herz, von dem Geseh'
 Und mein Geseh' nicht
 In dem Geseh' nicht

2.

Ich las, die Geseh' nicht
 Im Geseh' nicht
 Wo ich nicht Geseh' nicht
 Die nicht Geseh' nicht

Ich las, die Geseh' nicht
 In dem Geseh' nicht
 Und ich nicht Geseh' nicht
 Die nicht Geseh' nicht

3.

Den Rattern können Zauber doch
 Und Kunst den Stachel nehmen;
 Die Schlange, die das Herz umkroch, —
 O! wer kann diese zähmen?

Sie achtet nicht der Weisheit Wort,
 Und nicht die Kunst der Musen;
 Für immer sticht ihr Stachel dort,
 Und — dulden muß der Bufen.

XV.

When coldness wraps this suffering clay.

When coldness wraps this suffering clay,
 Ah, whither strays the immortal mind?
 It cannot die, it cannot stay,
 But leaves its darken'd dust behind.

Then, unembodied, doth it trace
 By steps each planet's heavenly way?
 Or fill at once the realms of space,
 A thing of eyes, that all survey?

2.

Eternal, boundless, undecay'd,
 A thought unseen, but seeing all,
 All, all in earth, or skies display'd,
 Shall it survey, shall it recall:
 Each fainter trace that memory holds
 So darkly of departed years,
 In one broad glance the soul beholds,
 And all, that was, at once appears.

3.

Before Creation peopled earth,
 Its eye shall roll through chaos back;

XV.

Leben des Geistes.

1.

Wenn dieser Lehm im Tode wird erstarren,
 Wo zieht der Geist, der ewige, dann hin?
 Er kann nicht sterben, kann nicht hier verharren;
 Denn finst'rer Staub nur ist der Gruft Gewinn.
 Wird er die Bahnen körperlos durchgleiten,
 Die dort am Himmel jeder Stern durchzieht?
 Wie — oder plötzlich füllend Raum und Zeiten,
 Ein Wesen seyn, das alles übersieht?

2.

Unendlich, ewig und unwandelbar,
 Ein ungesehn allsehender Gedanke,
 Wird ihm in Erd' und Himmel alles klar,
 Und selbst die Zeit hat für ihn keine Schranke.
 Er wird, wo jetzt nur trübe Nebel stehn,
 Als leise Spur von dunkelfernen Jahren,
 Mit einmal hellstes Licht verbreitet sehn,
 Mit einmal alles, was dahin, gewahren.

3.

Er sieht, bevor noch Schöpfung hier die Erden
 Bevölkerte, in's Chaos selbst zurück,

And where the furthest heaven had birth,
 The spirit trace its rising track:
 And where the future mars or makes,
 Its glance dilate o'er all to be,
 While sun is quenched or system breaks,
 Fix'd in its own eternity.

4.

Above o'er Love, Hope, Hate, or Fear,
 It lives al passionless ad pure;
 An age shall fleet like earthly year,
 Its years as moments shall endure,
 Away, away, without a wing,
 O'er all, through all, its thought shall fly,
 A nameless and eternal thing,
 Forgetting what it was to die.

2.

Handlich, woz und ungeschicklich
 Ein ungeschicklicher Mensch
 Wird ihm in Witz und Sinn alles klar
 Und selbst die Zeit hat ihn keine Schranke
 Er wird, wo jetzt nur trübe Nebel stehen,
 Als die Zeit vor den dunkelsten Jahren,
 Mit einmal bestes Licht verwehret sein,
 Mit einmal alles, was dahin, gewahren.

3.

Er steht, bevor noch Schöpfung die Geburt
 Bewältigt, in's Chaos selbst zurück

Und von des fernsten Himmels erstem Werden
 Folgt seinem Steigen, seiner Bahn der Blick;
 Und wo die Zukunft bildet oder trümmert,
 Da überschaut er alles weit und breit;
 Verlöschen Sonnen, brechen Welten — kümmert
 Es ihn, gestützt auf eig'ne Ewigkeit?

4.

Ihm, über Liebe, Hoffnung, Haß und Sorgen
 Erhaben, ohne Leidenschaft und rein,
 Wird ein Jahrhundert dort ein Erdenmorgen,
 Wird unser Jahr ein Augenblick nur seyn;
 Und rastlos strebend, ohne Flügelschwung,
 Wird fliegend er das ganze All durchmessen,
 Ein Wesen, namenlos und ewig jung,
 Was man zu sterben hier genannt, vergessen.

3.

XVI.

Vision of Belshazzar.

1.

The King was on his throne,
 The Satraps throng'd the hall;
 A thousand bright lamps shone
 O'er that high festival.
 A thousand cups of gold,
 In Judah deem'd divine —
 Jehovah's vessels hold
 The godless Heathen's wine!

2.

In that same hour and hall,
 The fingers of a hand
 Came forth against the wall,
 And wrote as if on sand:
 The fingers of a man —
 A solitary hand
 Along the letters ran,
 And traced them like a wand.

3.

The monarch saw, and shook,
 And bade no more rejoice;
 All bloodless wax'd his look,
 And tremulous his voice.
 »Let the men of lore appear,

XVI.

Die Vision Belsazars.

1.
Der König saß auf seinem Thron,
 Satrapen rings als Gäste,
 Und tausend Lampen brannten schon
 Im Saal zum hohen Feste;
 Und tausend gold'ne Becher noch
 Aus Juda's heil'gem Schreine,
 Jehova's Kelche glänzten — doch
 Entweicht durch Heidenweine.

2.
 Und damals — dort — bei jenem Mahl,
 Kam eine Hand behende,
 Beschrieb die Mauer längs dem Saal,
 Als ob von Sand die Wände;
 Die Finger einer Manneshand,
 Die einsam war, verweilten,
 Und zogen Lettern in die Wand,
 Wie sie vorüber eilten.

3.
 Der König, tief erbebend sah's,
 Und hieß die Freude schweigen,
 Und sprach, im Antlitz todtenblaß,
 Und stammelnd zu den Zeugen:
 »Ruft eilig die Gelehrten mir,

»The wisest of the earth,
 »And expound the words of fear,
 »Which mar our royal mirth.«

4.

Chaldea's seers are good,
 But here they have no skill;
 And the unknown letters stood
 Untold and awful still.
 And Babel's men of age
 Are wise and deep in lore;
 But now they were not sage,
 They saw — but knew no more.

5.

A captive in the land,
 A stranger and a youth,
 He heard the King's command,
 He saw that writing's truth.
 The lamps around were bright,
 The prophecy in view;
 He read it on that night, —
 The morrow proved it true.

6.

»Belshazzar's grave is made,
 »His Kingdom pass'd away,
 »He in the balance weighed,
 »Is light and worthless clay.
 »The shroud, his robe of state,
 »His canopy, the stone;
 »The Mede is at his gate!
 »The Persian on his throne!«

»Die Weisesten der Erde,
 »Daß sie die Schrift erklären hier,
 »Die uns're Freude stürzte!«

4.

Doch Babels Seher, tiefgelehrt,
 Enträthselten sie nimmer,
 Und fürchterlich und unerklärt
 Erschien die Schrift noch immer;
 Und war auch groß die Wissenschaft
 Der greisen Zeichendeuter,
 Hier blieb ihr Wissen ohne Kraft,
 Sie sahn — doch sonst nichts weiter.

5.

Nur ein Gefang'ner dort im Land,
 Ein Fremdling sah mit Klarheit,
 Ein Jüngling Juda's nur verstand
 Der Lettern Sinn und Wahrheit.
 Hell konnte man bei Lampenpracht
 Die Prophezeiung sehen,
 Und was er las in jener Nacht
 War Morgens d'rauf geschehen:

6.

»Belsazar hat sein Grab erreicht,
 »Sein Land ist ihm entwunden;
 »Er wurde auf der Wage leicht
 »Wie schnöder Staub erfunden.
 »Zum Leichenhemd wird sein Gewand,
 »Der Sarg zu seinem Throne;
 »Der Meder ist in seinem Land,
 »Der Perser nimmt die Krone.«

XVII.

Sun of the sleepless.

Sun of the sleepless, melancholy star!

Whose tearful beam glows tremulously far,

That show'st the darkness thou canst not dispel,

How like art thou to joy remembered well!

2.

So gleams the past, the light of other days,

Which shines, but warms not with its powerless rays;

A night - beam Sorrow watcheth to behold,

Distinct — but distant, clear — but, oh how cold!

XVII.

A n d e n M o n d.

1.

Der Schlummerlosen Sonne! trüber Stern!
 Dein thränenvoller Strahl glänzt zitternd fern;
 Du zeigst die Nacht, und kannst sie nicht zerstreun;
 Den Freuden der Erinn'ung gleicht dein Schein.

2.

So schimmert der vergang'nen Tage Licht:
 Es leuchtet wohl, doch es erwärmet nicht;
 Der wache Gram schaut, wie es nächtlich strahlt,
 Hell — aber fern, klar — aber ach, wie kalt!

XVIII.

Were my bosom as false.

1.

Were my bosom as false as thou deem'st it to be,
 I need not have wandered from far Galilee;
 It was but abjuring my creed to efface
 The curse which, thou say'st, is the crime of my race.

2.

If the bad never triumph, then God is with thee!
 If the slave only sin, thou art spotless and free!
 If the Exile on earth is an Outcast on high,
 Live on in thy faith, but in mine I will die.

3.

I have lost for that faith more than thou canst bestow,
 As the God who permits thee to prosper doth know;
 In his hand is my heart and my hope — and in thine
 The land and the life which for him I resign.

XVIII.

Rechtfertigung der Treue.

1.

Ⓞ! wäre so falsch, wie du glaubst, meine Brust —
 Nie hätte ich fort aus Judäa gemußt;
 Nur Abfall von Gott — und der Fluch ist geschwächt,
 Die einzige Schuld, welche trägt mein Geschlecht.

2.

Triumphirt nur das Recht, dann ist Gott auch mit dir!
 Du bist fleckenlos, sündigt der Sklave nur hier!
 Wenn Bann auf der Erde auch Bann ist bei Gott,
 So lebe ungläubig! — Ich glaub' noch im Tod!

3.

Ich gab für den Glauben — du hast nicht so viel;
 Gott weiß es nur, dem dein Gedeihen gefiel.
 Mein Herz und mein Hoffen hat Er in der Hand;
 Gern laß ich für Jhn dir mein Leben, mein Land!

XIX.

Herod's lament for Mariamne.

1.

Oh, Mariamne! now for thee
 The heart for which thou bleed'st is bleeding;
 Revenge is lost in agony,
 And wild remorse to rage succeeding.

Oh, Mariamne! where art thou?

Thou canst not hear my bitter pleading:
 Ah, could'st thou — thou would'st pardon now,
 Though heaven were to my prayer unheeding.

2.

And is she dead? — and did they dare

Obey my phrensy's jealous raving?
 My wrath but doom'd my own despair:

The sword that smote her's o'er me waving. —
 But thou art cold, my mordered love!

And this dark heart is vainly craving

For her who soars alone above,

And leaves my soul unworthy saving.

3.

She's gone, who shared my diadem;

She sunk, with her my joys entombing;

XIX.

Herodes Klage um Mariamne.

1.

O Mariamne! nun muß dieses Herz,
 Für welches du geblutet, für dich bluten
 Der Wuth folgt nun der Reue wilder Schmerz,
 Gewissensbisse folgen Rachegluthen.
 O Mariamne! und wo bist du jetzt?
 Du siehst nicht diese bittern Thränenfluthen;
 Sonst würdest du vergeben mir zuletzt,
 Vergibt mir dort auch keiner von den Guten.

2.

Und ist sie todt? befolgte man den Spruch,
 Den blinde Raserei mir eingegeben?
 Ihr Todesurtheil ward mir selbst zum Fluch,
 Und über mir seh' ich ihr Nichtheil schweben.
 Ach! hingemordet bist du nun, und kalt!
 Vergebens wird mein finst'res Herz durchbeben
 Sehnsucht nach dir, die mich verließ so bald —
 Vereinsamt und nicht würdig fortzuleben.

3.

Die meine Krone theilte, sank in's Grab,
 Mit ihr begrub ich alle Freudenblüthen;

I swept that flower from Judah's stem
 Whose leaves for me alone were blooming.
 And mine's the guilt, and mine the hell,
 This bosom's desolation dooming;
 And I have earn'd those tortures well,
 Which unconsumed are still consuming!

Von Juda's Stamm riß ich die Blume ab,
 Die ihre Düfte mir nur wollte bieten:
 Und mein ist alle Schuld, die Hölle mein,
 Die ich in wüstem Busen nun muß hüten!
 Und reich verdient hab' ich der Qualen Pein,
 Die unaustilgbar zehrend in mir wüthen.

XX.

On the day of the destruction of Jerusalem by Titus.

1.

From the last hill that looks on thy once holy dome
I beheld thee, oh Sion! when rendered to Rome:

'Twas thy last sun went down, and the flames of thy fall
Flash'd back on the last glance I gave to thy wall.

2.

I look'd for thy temple, I look'd for my home,
And forgot for a moment my bondage to come;
I beheld but the death-fire that fed on thy fane,
And the fast-fettered hands that made vengeance in vain.

3.

On many an eve, the high spot whence I gazed
Had reflected the last beam of day as it blazed,
While I stood on the height, and beheld the decline
Of the rays from the mountain that shone on thy shrine.

4.

And now on that mountain I stood on that day,
But I mark'd not the twilight-beam melting away;
Oh! would that the lightning had glared in its stead,
And the thunderbolt burst on the conqueror's head.

XX.

Am Tage der Zerstörung Jerusalems durch Titus.

1.

Von dem Berg, der noch zeigt den einst heiligen Dom,
Ersah ich dich, Sion! erobert von Rom;
Deine Sonne versank, und es schlug in den Blick,
Als er schied, noch die Gluth deines Falles zurück.

2.

Ich spähte nach Tempel und Waterhaus noch,
Und vergaß einen Augenblick Knechtschaft und Joch;
Doch ich sah nur von Flammen den Tempel verzehrt,
Und durch Fesseln den Händen die Rache verwehrt.

3.

Oft brach an dem Berg, der mir zeigte das Thal,
Sich des Abends der letzte verweilende Strahl,
Und ich stand auf der Höhe, und sah, wie der Schein
Der versinkenden Sonne noch fiel auf den Schrein.

4.

Doch als auf dem Berg jenes Abends ich stand,
Da sah ich den Strahl nicht, der sonst dort verschwand.
O, hätte der Blitz doch die Stelle erhellt,
Und der Donner das Haupt des Erobrers zerschellt!

5.

But the Gods of the Pagan shall never profane
 The shrine where Jehovah disdain'd not to reign;
 And scattered and scorn'd as thy people may be,
 Our worship, o Father! is only for thee.

5.

Denn nie sey von Göttern der Heiden bewohnt
 Der Tempel, wo du einst, Jehova! gethront;
 Wie zerstreut und verachtet dein Volk auch mag seyn,
 Wir verehren, o Vater! doch dich nur allein.

XXI.

By the rivers of Babylon we sat down and
wept.

1.

We sate down and wept by the waters
Of Babel, and thought of the day
When our foe, in the hue of his slaughters,
Made Salem's high places his prey;
And ye, oh her desolate daughters!
Were scattered all weeping away.

2.

While sadly we gazed on the river
Which rolled on in freedom below,
They demanded the song; but, oh never
That triumph the stranger shall know!
May this right hand be withered for ever,
Ere it string our high harp for the foe.

3.

On the willow that harp is suspended,
Oh Salem! its sound should be free;
And the hour when thy glories were ended
But left me that token of thee:
And ne'er shall its soft tones be blended
With the voice of the spoiler by me!

XXI.

Der gefangene Sänger.

1.

Wir saßen am Euphrat, und dachten
 Des Tages mit Weinen und Scham,
 Als der Feind im Gewande der Schlachten,
 Erhabene Salem! dich nahm,
 Und auf deine Töchter sich machten,
 Zu flüchten in Thränen und Gram.

2.

Und wie wir so sahn auf den Schimmer
 Des Stromes, der frei dahin wallt,
 Da verlangten sie Lieder; — doch nimmer
 Triumphire der Feinde Gewalt,
 Eh' dorre die Hand mir auf immer,
 Eh' ihnen die Harfe erschallt!

3.

Nun mag an der Weide sie hängen.
 O Salem! frei sollte sie seyn!
 Am Tag, als dein Ruhm war vergangen,
 Blieb sie mir von dir noch allein;
 Nie stimme ihr Klang auf Verlangen
 In's Lied dieser Räuber mit ein!

XXII.

The destruction of Semnacherib.

1.

The Assyrian came down like the wolf on the fold,
 And his cohorts were gleaming in purple and gold;
 And the sheen of their spears was like stars on the sea,
 When the blue wave rolls nightly on deep Galilee.

2.

Like the leaves of the forest when Summer is green,
 That host with their banners at sunset were seen:
 Like the leaves of the forest when Autumn hath blown,
 That host on the morrow lay withered and strown.

3.

For the Angel of Death spread his wings on the blast,
 And breathed in the face of the foe as he pass'd;
 And the eyes of the sleepers wax'd deadly and chill,
 And their hearts but once heaved, and for ever grew still!

4.

And there lay the steed with his nostril all wide,
 But through it there roll'd not the breath of his pride,
 And the foam of his gasping lay white on the turf,
 And cold as the spray of the rock - beating surf.

XXII.

Sanheribs Niederlage.

1.

Wie zur Hürde der Wolf kam Assyriens Macht,
 Es erglänzte von Purpur und Gold ihre Tracht,
 Und es blitzten die Speere wie Sterne im Meer,
 Rollt es nächtlich die Wogen, die blauen, daher.

2.

Wie die Blätter des Waldes, im Sommer noch grün,
 So das Heer mit den Bannern am Abend erschien;
 Wie die Blätter des Waldes zur herbſtlichen Zeit,
 War das Heer schon am Morgen verwelkt und zerſtreut.

3.

Denn der Engel des Todes kam wie ein Orkan,
 Und hauchte den Feind im Vorüberflug an;
 Und der Schlafenden Aug' ſah erſtarrend ihm nach,
 Und nur einmal erhob ſich ihr Herz noch, und brach.

4.

Und da lagen die Roſſe, die Rüſtern weit auf:
 Doch verſtummt war in ihnen das ſtolze Geſchnauf,
 Und der Schaum auf dem Raſen lag weiß wie der Schnee,
 Und kalt wie der Giſcht der hochbrandenden See.

5.

And there lay the rider distorted and pale,
 With the dew on his brow, and the rust on his mail,
 And the tents were all silent, the banners alone,
 The lances unlifted, the trumpet unblown.

6.

And the widows of Ashur are loud in their wail,
 And the idols are broke in the temple of Baal.
 And the might of the Gentile, unsmote by the sword,
 Hath melted like snow in the glance of the Lord!

5.

Und da lagen die Reiter, so bleich und verzerrt,
 Ihre Brauen bethaut, und verrostet ihr Schwert;
 Und so einsam das Banner, so schweigend das Zelt,
 Die Trompeten und Lanzen zerstreut auf dem Feld.

6.

Und die Wittwen von Assur beklagten es laut,
 Und es stürzten die Tempel, den Götzen erbaut;
 Doch kein Schwert trieb die Schaaren der Heiden zurück:
 Ihre Macht schmolz wie Schnee vor des Ewigen Blick.

XXIII.

F r o m J o b.

1.

A spirit passed before me; I beheld

The face of Immortality unveil'd —

Deep sleep came down on ev'ry eye save mine —

And there it stood, — all formless — but divine:

Along my bones the creeping flesh did quake,

And as my damp hair stiffen'd, thus it spake:

2.

»Is man more just than God? Is man more pure

»Than he who deems even Seraphs insecure?

»Creatures of clay — vain dwellers in the dust!

»The moth survives you, and are ye more just?

»Things of a day! you wither ere the night,

»Heedless and blind to Wisdom's wasted light!«

XXIII.

A u s J o b.

1.

Es ging ein Geist vorüber, schleierlos
 Ersah ich der Unsterblichkeit Gesicht;
 Um mich war tiefer Schlaf, nur in mir nicht —
 Und vor mir stand er — göttlich — riesengroß.
 Mein Fleisch durchkroch längs dem Gebein das Beben;
 Er sprach — und starr fühl' ich mein Haar sich heben.

2.

»Du bist's, der sich gerechter, reiner nennt,
 »Als Er, den kaum der Seraph ganz erkennt?
 »Gebild' aus Lehm! Bewohner du vom Staub!
 »Du bist gerechter? du? — der Würmer Raub?
 »Du Taggeschöpf, verwelkend noch vor Nacht!
 »Blind für der Weisheit Licht, und unbedacht.«

Contents. Inhalt.

<p>1. She walks in beauty 4</p> <p>2. The harp the monarch minstrel swept 6</p> <p>3. If that high world 8</p> <p>4. The wild gazelle 10</p> <p>5. Oh! weep for those 14</p> <p>6. On Jordan's banks 16</p> <p>7. Jephtha's daughter 18</p> <p>8. Oh! snatched away in beauty's bloom 22</p> <p>9. My soul is dark 24</p> <p>10. I saw thee weep 26</p> <p>11. Thy days are done 28</p> <p>12. Song of Saul before his last battle 30</p> <p>13. Saul 32</p> <p>14. All is vanity, saith the Preacher 36</p> <p>15. When coldness wraps this suffering clay 40</p> <p>16. Vision of Belshazzar 44</p> <p>17. Sun of the sleepless 48</p> <p>18. Were my bosom as false 50</p> <p>19. Herod's lament for Mariamne 52</p> <p>20. On the day of the de- struction of Jerusalem by Titus 56</p> <p>21. By the rivers of Baby- lon we sat down and wept 60</p> <p>22. The destruction of Sennacherib 62</p> <p>23. From Job 66</p>	<p>1. Ihre Schönheit 5</p> <p>2. Die Harfe Davids 7</p> <p>3. Das Leben jenseits. 9</p> <p>4. Klage. 11</p> <p>5. Beweinet sie! 15</p> <p>6. Räche dich! 17</p> <p>7. Jephtha's Tochter. 19</p> <p>8. Am Grabe 23</p> <p>9. Mein Geist ist fin- ster 25</p> <p>10. Ihr Lächeln 27</p> <p>11. Dem Helden 29</p> <p>12. Sauls Gesang vor seiner letzten Schlacht 31</p> <p>13. Saul 33</p> <p>14. Alles ist eitel, sagt der Prediger 37</p> <p>15. Leben des Geistes. 41</p> <p>16. Die Vision Belsa- zars 45</p> <p>17. An den Mond 49</p> <p>18. Rechtfertigung der Treue 51</p> <p>19. Herodes' Klage um Mariamne 53</p> <p>20. Am Tage der Zer- störung Jerusalems durch Titus 57</p> <p>21. Der gefangene Sän- ger 61</p> <p>22. Sancheribs Nieder- lage 63</p> <p>23. Aus Job 67</p>
---	--

5
7
9
11
15
17
19
23
25
27
29
31
33
37
41
45
49
51
53
57
61
63
67

